

Studienmaterial
der Freien
Hochschule für
Geisteswissenschaft
GOETHEANUM

Paul Kipfer

Evelyn F. Capel

Deutsch-Englisches Wörterverzeichnis
aus der anthroposophischen Literatur

Glossary for German and English terms
in Anthroposophy

Studienmaterial der Freien Hochschule für Geisteswissenschaft
Goetheanum


Deutsch-Englisches Wörterverzeichnis
aus der anthroposophischen Literatur

Glossary for German and English terms
in Anthroposophy

Paul Kipfer

Evelyn F. Capel

Philosophisch-Anthroposophischer Verlag
Goetheanum, Dornach/Schweiz



Vorbemerkung

Das vorliegende Wörterverzeichnis möchte hauptsächlich zweierlei Bedürfnissen dienen:

Erstens soll es der englisch sprechenden Bevölkerung das Studium der Originaltexte des Werkes von Rudolf Steiner erleichtern. Zweitens soll es mithilfe, deutsch sprechenden Personen, die sich in das englische Sprachgebiet begeben, eine bessere Verständigung über solche Texte zu ermöglichen.

Das Verzeichnis möchte also in diesem Sinne eine Ergänzung zu den vorhandenen Wörterbüchern sein. Es wurden dazu aus den Werken von Rudolf Steiner wesentliche Wortschöpfungen, die noch in keinem Wörterbuch zu finden sind, zusammengestellt. Ausserdem wurden in der anthroposophischen Literatur häufig vorkommende Ausdrücke mitaufgenommen.

Die Verfasser haben ihre Aufgabe so geteilt, dass Paul Kipfer besonders die deutschen Wörter auswählte, während Evelyn F. Capel die Übersetzung besorgte. An der Arbeit waren ferner beteiligt A. Kipfer, W. Müller, M. Dawson, C. Kovacs.

Die Verfasser sind sich bewusst, dass die vorliegende Fassung einen ersten Versuch darstellt. Im Laufe der Zeit werden Erweiterungen wohl notwendig werden. Da der Aussagewert der Wörter zum Teil in den verschiedenen Kontinenten schwankt, soll diese Ausgabe auch dazu beitragen, gerade solche Nuancen genauer zu erfassen.

Für Anregungen sind daher die Verfasser dankbar.

Adressen der Verfasser:

Evelyn F. Capel
Temple Lodge
51 Queen Caroline Street
Hammersmith
GB-London WC 9QL

Paul Kipfer
Monbijoustrasse 97
CH-3007 Bern

Copyright 1976 by Philosophisch-Anthroposophischer Verlag
Goetheanum, Dornach/Schweiz

Ameba-Druck, Basel
ISBN 3-7235-0176-1

Introduction

The accompanying glossary of German and English terms should serve in the main, two purposes.

Firstly, it should make easier for the English-speaking population, the study of the original texts of the works by Rudolf Steiner.

Secondly, it should assist German-speaking people entering the English language area to come more readily to a common understanding of Anthroposophical texts.

The glossary is intended to complement already existing dictionaries with a view of furthering the study of Anthroposophy.

For this reason, important expressions and phrases from the works of Rudolf Steiner have been collected, which will not be found in any dictionary. In addition, to make the collection more readily of use, terms frequently found in Anthroposophy have been included.

Those who have put the collection together have divided the task between them. Paul Kipfer in particular, has chosen the German terms, while Evelyn F. Capel has attended to the problems of translation. Others who have helped with the work are: A. Kipfer, W. Müller, M. Dawson, C. Kovacs.

The compilers are aware that the present form is only an experiment. In time extensions will be needed. As the exact value of the words varies across the Continents, this task should also help towards the more exact comprehension of shades of meaning. The compilers would welcome suggestions and further examples of possible expressions which could be used.

A

Abbau	disintegration, process of decomposition
Abbild	reflection, copy, reproduction, image
Abbild der Welt	image of the universe
Abglanz, gedankenhafter	shadow-in-thought, thought-shadow or reflection
Abscheu	abhorrence, horror, loathing
Absterbeprozess	process of dying, process of decline, decadence, breaking-down process
Äthergeist	etheric spirit, life spirit
Ätherleib, Lebensleib	etheric body, life-body
ahnen	apprehend, have a presentiment of
Ahriman	Ahriman
ahrimanische Wesenheiten	ahrimanic beings or influences
Akasha Chronik	akashic records
Allgemeingültigste	that which is generally valid
Allgemeinheit	generality
allmächtig	almighty
Alltäglichkeit	ordinariness, common-day
allweise	all-wise, omniscient, all-knowing
Angeloi, Engel, Söhne des Lebens oder des Zwiellichtes	Angels, Sons of Life or of Twilight
Anschauungsunterricht	pictorial instruction, intuitive method of instruction, the use of visual aids in education
anthroposophisch orientierte Geisteswissenschaft	anthroposophically orientated spiritual science
Arbeitnehmer	employee
Arbeitsbetrieb	labour management, enterprise
Arbeitsentlohnung	wages, rewards of labour
Arbeitskraft	manpower
Arbeitskräftemarkt	manpower market
Arbeitsleister	worker, (work- <i>geber</i>) workman
Arbeitsleiter	employer, foreman
Archai, Geister der Persönlichkeit Urbeginne	Archai, Spirits of Personality
Archangeloi, Feuergeister, Erzengel	Archangels, Fire Spirits, Principalities

Assoziation	association
assoziativ	associative
Astralität	astrality
Astralleib	astral body, soul body
Atma, Geistesmensch	spirit man
Aufmerksamkeit auf Vorgänge	attentiveness to happenings
Auftrieb	buoyancy, levity of fluids, upthrust impulse
Aura	aura
ausleben, sich	to live without restraint
Aussenwelt	outer world, outside world
aussergeistig	beyond the spiritual
ausserirdisch	extraterrestrial, beyond the earthly
aussermenschlich	beyond the human, extra human

B

Begierde	lust, desire, longing, craving
Begierdenglut	glow of lust, burning desire
Begierdenort	region of desire
Begleiterscheinungen	concomitant phenomena
begreifen	to grasp, to conceive a concept, to comprehend
Begriff	concept
Beherrschung der Zunge	control of speech
Beobachtungswerkzeuge	organ of perception
Betriebsrat	works council, shop committee
Betriebsratsmitglied	works council member
Betriebsräteschaft	labour commission
bewegtes Leben	surging life
Bewusstsein	consciousness
Bewusstseinsentwicklung	evolution of consciousness
Bewusstseinsinhalt	content of consciousness
Bewusstseinschlaf	dormant consciousness

Bewusstseinsseele	consciousness soul, spiritual soul
Bewusstseinsseelenentwicklung	evolution of the spiritual soul
Bewusstseinsverfassung	condition or style of consciousness
Bewusstseinszeitalter	age or period or epoch of consciousness, age of spiritual soul
Bewusstseinszustand	condition or state of consciousness
Bildcharakter	pictorial character, picture
Bildekraft	upbuilding or formative force
Bildekräfteleib	body of formative forces
Bilderbewusstsein	picture-consciousness
Bildgewebe	picture construction or weaving
bildhaft	pictorial
Bildnatur	pictorial nature, picture nature
Bildungsanstalt	educational establishment
Bindeglied	connecting link
brennende soziale Frage	burning social question
Brüderlichkeit	fraternity, brotherliness
Brust	chest, breast
Brustbildung	chest formation
Brustorganisation	chest organization
Buddhi, Lebensgeist	life spirit

C

Cherubim, Geister der Harmonien	Cherubim, Spirits of the Harmonies
Christus-Begriff	concept of Christ
Christusereignis	Christ-Event
Christusgeheimnis	mystery of Christ

D

Dauer	duration
Dauerwesenheit	enduring being
Denkenskraft	force of thinking
Denkforderung	demands made by thinking
Denkgewohnheiten	habits of thinking
Denktätigkeit	activity of thinking
Denkvermögen	faculty or development of thinking
Doppelgänger	double-ganger
Dreigliederung	threefold commonwealth threefold order
Dreigliederung des menschlichen Organismus	threefold nature of the human constitution or organism
Dreigliederung des sozialen Organismus	threefold social order, threefold order of the social organism
Dreigliederungs idee	threefold idea
Dreiheit	trinity, threefoldness, triad
Drüsenorgan	glandular organ
durchdringen	imbue, fill, penetrate, permeate
Durchgeistigung	permeation or penetration with Spirit
Durchhaltekraft	perseverance
durchimprägniert	impregnated through and through
durchkräften	invigorate, give power to, permeating with power or force, energize
Durchseelung	ensouling
Dynamis, Geister der Bewegung, Mächte	Dynamis, Spirits of Movement, Might, Virtues

E

Egoismus	egoism
Ehrfurcht	devotion
Eigenheit	egohood

Eigensein	own existence, selfhood
Eigentumsbegriff	concept of ownership
Eigenwesen	own being
Eingebung	spiritual inspiration
Einheitsschule	comprehensive school
einswerden mit dem Makrokosmos	becoming one with the Macrocosm
einverweben	woven into
Einweihung	initiation
Elementargeister	elemental spirits, spirits of the elements
Elementarreich	realm or kingdom of the elements, elemental kingdom
Empfindung	sentience, perception
Empfindungsgewohnheit	sentient habit
Empfindungsnuance	shade of sensation, shade of feeling
Empfindungsquelle	source of sensation
Empfindungsseele	sentient soul
Engel, Angeloi, Söhne des Zwiellichtes oder des Lebens	Angel, Sons of Twilight or Life
Entfaltung	emergence-unfolding, development
Enthüllung	uncovering, unveiling
entwachsen	outgrown
Entwicklung	development, evolution
Entwicklungsgang	path of development
Entwicklungsgeschichte	history of evolution
Entwicklungsgesetz	law of evolution
Entwicklungskräfte	development forces
Entwicklungsmöglichkeit	possibility of evolution
Entwicklungssphären	spheres of development
a) Saturn	Saturn
b) Sonne	Sun
c) Mond	Moon
d) Erde	Earth
e) Jupiter	Jupiter
f) Venus	Venus
g) Vulkan	Vulcan
Entwicklungsstadien	stages of development
Entwicklungsströmung	evolutionary streams
Entwicklungs vollkommenheit	evolutionary perfection

Entwicklungszustand	evolutionary condition stage of evolution
erbilden sich	constituting for oneself, educate
Erdenleben	earthly life, life on earth
Erdenlebensleib	life body of the earth
Erdenmensch	man on earth, earthly man
Erdenmenschheitsentwicklung	evolution or development of mankind (humanity) on earth humanity's evolution
Erdentiefen	depths of earth, earthly depths
Erdenwandel	sojourn on earth
Erdenwesen	beings of earth
Erdegebiet	region of earth, earth region
Erinnerungsfähigkeit	faculty of memory
Erinnerungsnachwirkung	after-effect of memory
Erinnerungsvorstellung	memory-picture
erkennen	discern, perceive, know, apprehend
Erkenntnis	knowledge, perception, cognition
Erkenntnis durch Inspiration	cognition through intuition
Erkenntnis durch Intuition	cognition through intuition
Erkenntnis höherer Welten	knowledge of higher worlds
Erkenntnissehnsucht	longing for knowledge yearning for knowledge
Erkenntnisvermögen	content of knowledge, capacity of knowledge
Erkenntnisweg	path of spiritual knowledge
erkraften	to give power to, to pervade with strength
Erleuchtung	enlightenment
Ermüdung	fatigue
ersterben	to die away
erwärmen	wax warm
Erzengel	Archangel
Erziehungswesen	system of education
Evangelium	Gospel
Exusiai, Gewalten, Geister der Form	Exusiai, Powers, Spirits of Form

F

Fachkenntnis	special or technical knowledge
Fachtüchtigkeit	technical efficiency, expert
Fähigkeit	faculty, capacity, ability
ferne Vergangenheit	remote ages of the past
Feudalzeit	feudal times
Feuermacht	fire-force
fromm	pious
fruchten	fructify, to fruit, bearing fruit

G

Gebiete des Geisterlandes	regions of Spirit-land
a) Das feste Land der geistigen Welt	solid land of the spiritual world
b) Meeres- und Flussgebiet	region of oceans and rivers
c) Luftkreis	airy sphere or atmosphere
d) Gedankenwelt	world of thoughts
e) offenbarende Weisheit	manifesting wisdom
Gedächtnisfähigkeit	faculty of memory
Gedankenbild	thought image
Gedankenfähigkeit	thinking faculty
Gedankengebilde	thought construction, thought forms
gedankenhafter Abglanz	shadow-in-thought, thought like resplendence
Gedankenkontrolle	control of thoughts or speech
Gedankenlebewesen	living thought beings
Gedankenmacht	force of thinking, might of thought
gedankenmässige Durcharbeitung	working through in thought
Gedankenorganismus	living body of thought
Gedankenschaffen	thought creation
Gedankenstrahlen	rays of thought
Gedankenraum	dream of thought
Gedankenwelt	thought world
Geduld	patience

Gefühlsgehalt	content of feeling
Gefühlsweg	path of feeling
Gegenstandsbewusstsein	consciousness of the object
Gegenständliches Erkennen	objective cognition
Geheimwissenschaft	occult science
Geist	spirit
Geist-Anschauung	to behold the spirit, vision of the spirit
Geist-Erleben	experience of the spirit, spiritual consciousness
Geist-Hintergrund	spiritual background
Geist-Inhalt	spiritual content
Geistalterungskräfte	forces of spiritual ageing
Geister der Bewegung, Mächte	Spirits of Movement, Dynamis, Might or Virtues
Geister der Form, Gewalten	Exusiai, Spirits of Form, Powers
Geister der Harmonien	Cherubim, Spirits of the Harmonies
Geister der Liebe	Spirits of Love, Seraphim
Geister der Persönlichkeit, Urbeginne	Spirits of Personality, Archai, Principalities
Geister der Weisheit, Herrschaften	Spirits of Wisdom, Kyriotetes, Dominions
Geister des Willens	Spirits of Will, Thrones
Geisterkenntnis	spiritual knowledge
Geisterland	spiritland
Geisterreich	land of spirits, realm of spirits
Geistersphäre	spiritual sphere, sphere of spirits
Geistes-Sein	spirit's being
Geistesanlage	spiritual predisposition
Geistesforscher	scientist of the spirit
Geistesforschung	research into the spirit, spiritual research
Geisteshülle	spiritual sheath
Geistesleben	spiritual life, life of spirit
Geistesmensch	spirit man
Geistesmenschenkeim	seed of spirit man
Geistesoffenbarung	spirit revelation
Geistesorgan	spiritual organ
Geistesreich	realm of the spirit

Geistesschulung	spiritual training
Geistestiefen	spirit depth
Geistestriebe	impulses of the spirit
Geistesweben	spirit's weaving
Geisteswelten	worlds of spirit
Geisteswesen	spiritual being
Geisteswissenschaft	spiritual science
geisteswissenschaftlich	spiritual scientific
Geistgebiet	spirit region, region of the spirit, spirit realm
Geistgemeinschaft	community in spirit, spiritual community
Geistgestalt	spiritual figure, spiritual form
geistig	spiritual
geistiges Auge	the eye of the spirit
geistiges Wort	spiritual word
Geistigkeit	spirituality
Geistkörper	spirit body
geistlos	without spirit
Geist selbst	spirit self, Manas
Geiststoff	spiritual substance, the stuff of the spirit
Geldzirkulation	circulation of money
Gemeineigentum	common property
Gemeinschaftsverwaltung	communal administration
Gemüt	mind, soul
Gemütsbildung	forming of the mind
Gemütsseele	mind-soul, rational soul
Geschmacksempfindung	sensation of taste
Geschmacksvorstellung	conscious experience of taste
Geschmackswahrnehmung	perception of taste
Gesellschaftsbau	structure of community
Gesellschaftsorganismus	organism of the community
Gesinnung	cast of mind, intention, mentality
Gestalt	form, figure, character
gestaltenschaffende Wesen	form-creating beings
Gestaltungskräfte	formative forces
Gestirnwelt	world of constellations, firmament
gewartwerden	realise, perceive, become aware of

Glanz	lustre, brightness
Gleichgewicht	equilibrium, poise
Gleichgewichtslosigkeit	lack of poise
Gleichmass und Gleichgewicht	balance and harmony
Glieder	limbs, members
Gliederung	membering, order, arrangement
Gliedmassen-Stoffwechsel-System	system of limbs and digestion, limb and digestive system, system of limbs and metabolism
Gnomen	Gnomes
Göttergaben	divine or godly gift, gift of God
göttliche Welt	Divine world
Grossmut	magnanimity
Grundanschauung	basic outlook
Grundimpuls	basic impulse
Grundkraft	basic forces, energy, main strength
Grundstimmung	basic mood
Gruppenseele	group souls
Gruppenseelenliebe	love within group souls, group affection
Güterverteilung	distribution of goods

H

heilsam	healing, wholesome, healthgiving
Heilsame	wholesomeness
Hellsehen	second sight, clairvoyance
Hellsehen, unbewusstes	unconscious second sight
Hervorbringer	creator, producer
Herzensgrund	depths or core of heart
Herzensgüte	kind-heartedness, goodness of heart
Hierarchien	Hierarchies
Höflichkeit	courtesy
höheres Ich	higher Ego
Hüllen	sheaths

hüte deine Zunge	control of speech
Hüter der Schwelle	Guardian of the threshold
Hypomochlion	Hypomochlion, Fulcrum

I

Ich	I, Ego
Ich-Organisation	Ego-organization
Ichgefühl	Ego-feeling, feeling of I
Ideensein	existence in idea
ideologischer Überbau	ideological superstructure
Imagination	imagination
Imaginationsbewusstsein	imaginative consciousness
imaginativ	imaginative
imaginative Erkenntnis	imaginative cognition, knowledge through imagination
individualisiertes Seelenwesen	individualized soul-being
individuell-persönlich	individual and personal
individuell-wesenhaft	individual and real, individual and actual
individuelle Fähigkeiten	individual abilities
individuelle Ichtüchtigkeit	capable egohood in the individual
ineinandergeschoben	pushed together, inserted into one another, interpenetrating
Innenmacht	inner might
Innenwelt	inner world
Innenwesen	inner being or reality
innerste Allerheiligste	inmost holy of holies
Inspiration	inspiration
inspiriertes Bewusstsein	inspired consciousness
Intelligenzinhalt	intelligent content
Intuition	intuition
irdisch	earthly
irdisch-sinnlich	with the earthly senses, in terms of the earthly senses

Lebensverrichtung	function of life
Lebenswelt	world of life, life world
Lebenswillenskraft	force of will-to-live
Lebenswirklichkeit, sinnfällige	sense-perceptible reality
Lebenszusammenhang	connection or position in life
Lebenszustand	life-condition
leiblos	lifeless
Leibeigenenwesen	serfdom
Leibesgrundlage	bodily foundation
Leibesorganisation	bodily organization, organization of the body
leiblich	bodily, corporeal
Leitsätze	leading thoughts, guide lines
lesen der verborgenen Schrift	reading of the hidden script
Lichtesfluten	floods of light
Lichtesoffenbarung	light-unfoldings
Lichtseelenprozess	(light-soul-process) process of light in the soul
Lichtwirkungen	workings of light
Logos	Logos
Lotosblumen	lotus flowers
Luftseelenprozess	air-soul-process, process of air in the soul
Lust	joy, liking, desire, pleasure
Luzifer	Lucifer
luziferische Wesenheiten	luciferic beings

M

Manas, Geistselbst	Manas, Spirit Self
Mensch	man, human being, human
Menschen-Rassen-Formen	human social forms
Menschendasein	human existence
Menschenerkenntnis	knowledge of man
Menschengemeinschaft	community of mankind

Menschengestalt	human form
Menschenseele	human soul
Menschenselbst	human self
Menschensprossen	human offspring
Menschenwerk	human deed
Menschenwesen	self of man
Menschenwesenheit	being of man, human being
menschenwürdig	worthy of man
Menschheit	mankind, humanity
Menschheits-Entwicklung	evolution of mankind
Menschheitsbewusstsein	human consciousness
Menschheitswillen	humanity's will
Mineralreich	mineral kingdom
Mitleid	compassion
Mond, alter	old Moon
Mondenzustand	Moon condition, Moon period
Mut	courage
Mysterium von Golgatha	Mystery of Golgotha

N

nachahmen	imitate, copy
Nachahmungstrieb	impulse to imitate, imitative instinct
Nachbild	after-image
Natur	Nature
Natur-Stelle	place in Nature
Naturgeschehen	happenings in Nature
Naturgrundlage	natural foundation
naturhaft	natural
Naturnotwendigkeit	necessity in Nature, natural necessity
Naturordnung	natural order, order of Nature
natürlich	natural, native
Nerven-Sinnes-System	system of nerves and senses

Nichtdasein non-existence
nichts nothing

O

Odem breath
offenbaren reveal
Offenbarung revelation

P

parlamentarisieren to work like a member of parliament,
parliamentary, parliamentarian
Persönlichkeitsbewusstsein consciousness of personality,
personal awareness
Pflanzenmineralreich plant-mineral kingdom
Pflanzenreich plant kingdom
Phantasiebetätigung use of imagination, use of fantasy
physisch physical
physischer Körper physical frame
physischer Leib physical body
Positivität positiveness
Präexistenz pre-existence
Privatbesitz private possession, property
Produktionsmittel means of production
Produktionsprozess process of production
Produktionszweig branch of production
Profiterkennungszeichen evidence of profit, signal of profit
proletarisches Klassenbewusstsein proletarian class-consciousness
psychisches oder seelisches
Bewusstsein psychic or soul consciousness

R

Raumesleib body in space, space-body
Raumesweiten space expanses
Rechtsbewusstsein consciousness of rights
Rechtsleben life of rights
Rechtsübertragung transfer of rights
Region der Begierdenglut region of Burning Desire
Region der fließenden Reizbarkeit region of Flowing Sensitivity
Region der tätigen Seelenkraft region of Active Soul Force
Region der Wünsche region of Wishes
Region des Seelenlebens region of Soul Life
Region des Seelenlichtes region of Soul Light
Region von Lust und Unlust region of Liking and Disliking
Reich realm
Reich der geschaffenen Gestalten realm of structured forms
Reich der gestaltschaffenden Wesen realm of the beings who create forms
or structures
Reich der seelischen Wesen realm of soul beings
Reich der urbildlich formlosen
Wesen realm of the original formless beings
reiches Innenleben rich inner life
rein menschlich purely human
rein menschliche Impulse purely human impulses
reines Denken pure thinking
Reizbarkeit irritability, nervous sensibility
Reizbarkeit, fließende nervous sensitivity, sensibility in
motion
rhythmisches System rhythmic system
Rückschau looking back, recollection, memory in
reverse

S

Sachlichkeit objectivity, grasp of the realities

Salamander	Salamanders
Saturnentwicklung	evolutionary states of Saturn
Schaffensmächte	creative powers
Scham	shame
Schar	crowd
Schattendasein	existence in the shadows
Schauen	perception, beholding, higher sight
Schauen, forschendes	researches of conscious seership
Schauplatz	scene, stage
Schein	seeming, world of seeming, appearance
Schein, schöner	glory
Schicksal	destiny
Schicksalserlebnis	experience of destiny
Schicksalsfrage	question of destiny
Schicksalsgestaltung	forming of destiny
Schicksalszusammenhang	inner connection of destiny
Schlafbewusstsein, traumloses	dreamless sleep consciousness
Schlafzustand	sleep condition
Schleier	veil
Schönheitsglanz	beauteous lustre
schöpferisch	enlivening, creative, animating
Schwarmgeister	spirits of sentimentality, authors o. illusion
Seelenbeobachtung, innere	looking into his own inner life, introspection
Seelenbetätigung	soul's activity
Seelenblick	gaze of the soul, regard of the soul
Seelenblick, mit dem Seelenblick schauend	looking with the eye of the soul
Seelenerlebnis	inner experience, soul experience
Seelenfeuer	flame of soul
Seelenfinsternis	darkness of the soul
Seelenfluten	flow of the soul
Seelenfülle	soul abundance
Seelengebilde	formation in the soul
Seelengrund	soil of the soul, ground of the soul
Seelenheim	home of the soul
Seeleninhalt	content of the soul
Seelenkraft, tätige	active force of the soul

Seelenleben	soul's life
Seelenleib	soul-body
Seelenlicht	soul's light
Seelenrätsel	riddle of the soul
Seelenschaffensdrang	soul's creative impulse
Seelenschoss	womb of the soul
Seelensein	soul-being
Seelensonnenlicht	sunlight of the soul
Seelensonnenmacht	sun-might of the soul
Seelenstimmung	soul mood
Seelen-Stofflichkeit	soul's substance
Seelentiefe	depths of the soul
Seelentrieb	soul incentive, urge
Seelenverfassung	character of the soul
Seelenwelt	soul-world
Seelenwesenskern	heart and kernel of the being
Seelenwogen	soul-surgings, soul's undulation
seelisch-geistig	in soul and spirit
Sehender	one who sees
Seher	seer
Sein	existence
Selbst	self
Selbst, anderes	other self
Selbst, wahres	true self
Selbständigkeitsrecht	right to independence
Selbstbesinnung	self awareness
Selbstbetrachtung	consideration of self
Selbstbewusstheit	self-conscious, self awareness, conscious selfhood, self possession
Selbstbewusstsein	self-consciousness, self-confidence
Selbstbewusstseinsicherheit	certainty of conscious self
Selbsterkenntnis	self-knowledge
Selbstgefühl	self-awareness
Selbtheit	selfhood
Selbstlosigkeit	unselfishness, altruism, selflessness
Selbstsinn	sense of self, self-conceit
Selbstverwaltung	self-administration
Selbstwahrnehmung	self-perception
Seraphim, Geister der Liebe	Seraphim, Spirits of Love

Sich-Erkennen	to know one's self, self-knowledge
Sinn	sense, organ of perception, meaning
sinnenfällig	tangible objects
Sinnenschein	senses' seeming, sense-appearance, senses' shine
Sinnes-All	universe of sense
Sinnesanschauung	sense-perception, sense-observation
Sinnesbild	picture through the senses, sense representation
Sinnesdumpfheit	senses' darkness
Sinneseindruck	sense-impression, impression through the senses
Sinnesempfindung	sensation
Sinnesleben	life of senses
Sinnesoffenbarung	senses' revelation
Sinnesorganisation	organization of the senses
Sinnesreize	sense stirrings
Sinnessein	sense existence
Sinnestor	gate of senses
sinneswahrnehmen	to perceive through the senses
Sinneswahrnehmungswesen	being of sense perception
Sinneswirksamkeit	efficacy or activity of the senses
sinnlich	sensuous, through the senses, sensible
sinnlich-übersinnlich	within and beyond the senses, sensuous and transcendental
sinnliche Erscheinung	sensory manifestation
sinnliche Tatsachen	sense-perceptible events
sinnliche Triebe	impulses, arising from the senses
sinnliche Wahrnehmungskräfte	forces of sense-perception
sinnlichkeitsfreies Denken	sense-free thinking
Sklavenwesen	slavery, slave system
Söhne des Zwiellichtes	Sons of the Twilight, Angels
sonnenerhell	sunlit
Sonnengeist	Spirit of the Sun
Sonnengluten	sun-glowing, glow of sunlight
Sonnenstufe	Sun stage
Sonnenzustand	Sun condition
sozial	social
soziale Einrichtung	social conditions

soziale Frage	social question
sozialer Organismus	social organism
soziales Verständnis	social comprehension, social understanding
Sphärenharmonie	harmony of the spheres
Spiegelbild	mirror-image
Sprachenentwicklung	evolution of language or speech
Staatsgefüge	state system or structure, public life
Staatsleben	political life, life of the state
Standhaftigkeit	perseverance
Sternenwelt	world of stars
Stoff	stuff, substance
Stofflichkeit, ungeordnete	chaotic corporeality
Stoffwechsel-System	digestive system, metabolic process system
Stoffwechsel-Weisheit	metabolic wisdom
Stoffwechselkultur	culture based on metabolism
Stufe des Menschheitsbewusstseins	stage of human consciousness
Sylphen	Sylphs

T

Tableau	tableau
täuschen	deceive
Tagesbewusstsein	day-consciousness, day-mind
tagwach	day-waking
Tagwachbewusstsein	day-waking consciousness
Teufel	devil
Throne, Geister des Willens	Thrones, Spirits of Will
Tierreich	animal kingdom
Trancebewusstsein	consciousness in trance
Traumbewusstsein	dream consciousness
Trichotomie, Dreiteilung	trichotomy
Trugbild	delusive picture

Tugend, strömende, spendende,
schenkende

virtue out-streaming, outgoing
generous

U

übereinander getürmte Stoffe

heaped-up matter, substances heaped
on top of each other

Überführung

transfer, transformation

Übergang

transition

Übergangszustand

transition stage

übergeistig

more than spiritual, extra-spiritual

überirdisch

super earthly, celestial

übersinnlich

transcendental, supernatural, super-
sensible

Umriss

outline

Umwertung der Werte

reevaluation of values

unbefangen

open-minded

Unbewusstheit

condition of unconsciousness

Unbewusstsein

unconsciousness

Undine

Undines

unfassbar

beyond human comprehension

Ungedanke

nonsense (nonthought)

Unlust

dislike, disliking, dissatisfaction
disgust

unmittelbarer Erkenntnisweg

direct path of knowledge

Unterbewusstsein

sub-consciousness

Unternehmer

entrepreneur, contractor

Unternehmertätigkeit

the contractor's activity

Unternehmung

undertaking, enterprise

Unterrichtskunst

art of instruction

Unterströmungen

subterranean currents

unwahrnehmbar

imperceptible

unwiderleglich

irrefutable

Urbeginn

the very beginning

Urbeginne

Archai

Urbild

original design, archetype

ureigen

one's very own

Ureigenste

that which is from the core, of what
is one's own

urfern

primeval

urferne Vergangenheit

far distant ages or past

Urgedanke

original thought, primal creative
thought

Urgrund, göttlicher

divine source or fount

Urphänomen

original phenomenon

Urquell

origin, primal or primary source

Ursprungskräfte

forces of the beginning

Urstand

primeval state, original condition

urständen

to originate in the very beginning

Urteilsfindung

passing of judgment, finding a judgment

Urteilmumie

(judgment mummy) mummified judgment

V

Verdichtung

condensation

Verehrung

devotion

Verfügungsrecht

right of usage or disposal

Vergesellschaftung der

socializing the means of production

Produktionsmittel

verholzen

lignify, ossify

verklären

glorify, transfigure

verkörpern

to embody

Verlockung

temptation, enticement allurements

Vernunft

reason

Verschwiegenheit

discretion

Versenkung, innere

deep inner concentration

Verstand

comprehension, intellect

Verstandesbegabung

gift of intelligence

Verstandesseele

intellectual soul, mind-soul

Verstandestätigkeit

intellectual activity

verstehen	to understand
Vertrauensmann (der Arbeiter)	shop-steward
Verwandlung	transformation, change, metamorphosis
Verwandlungsfähigkeit	capacity for transformation, for change
Verwandlungsvorgänge	process of transformation
verworren	entangled, muddled, confused
verzehrendes Feuer der Geister	consuming fire of the spirit
Volkgeist	Folk-Spirit
Vorbereitung	preparation, probation
Vorbild	pattern, archetype
Voreingenommenheit	prepossession
vorgeburtlich	pre-existent
vorstellen	to make mental images, conceive
Vorstellungsbewusstsein	conceptual consciousness consciousness in mental images
Vorstellungsleben	thinking life, life in mental images
Vorstellungsweise	way of thinking on mental images
Vorwärtssinnen	to use foresight, forward-thinking thinking into the future

W

Waagebalken	scale-beam
Wachbewusstsein	waking consciousness
Wachheit	lively perceptive faculty, wakefulness, vigilance
Wachzustand	waking condition
Wärmeleib	warmth-body
Wärmewirkungen	activities of warmth
wässrige	watery
wahres Ich	true Ego
Wahrheitswort	word-of-truth
Wahrnehmung	perception, percept
Wahrnehmung, sinnenfällige	sense-perception

Wahrnehmungsfähigkeit, übersinnliche	supersensible perception
Wahrnehmungsorgan	organ of perception
Wahrnehmungsvermögen	conditions of consciousness, content of perception
Wahrnehmungswelt	world of percepts, world of sense perception
Wahrnehmungswesen	being of perception
walten	wield, rule, hold sway
Ware	goods, wares, commodity
Warenaustausch	exchange of goods
Warenerzeugung	production of goods
Warenkonsum	consumption of goods
Warenzirkulation	circulation of goods
waten	wade
weben	weave
Wechselverhältnis	relationship, alternation
Weisheit	wisdom
Weisheitswesen	being of wisdom
Weltanschauung	world outlook
Weltenall	cosmos or world-all, universe
Weltenalter	world epoch
Weltenfernen	farthest worlds, world-distances
Weltenflug	cosmic flight
Weltengeist	world spirit
Weltengrund	cosmic ground
Weltenkeimeswort	cosmic seed-word
Weltenleib	world body
Weltenoffenbarung	cosmic revelation
Weltenprozess	world process
Weltenraum	cosmic space
Weltenschein	glory of worlds, cosmic sheen
Weltenschlaf	sleep of worlds
Weltenschoss	womb of worlds
Weltensein	cosmic being, world existence
Weltenselbst	cosmic self
Weltenweiten	widths of the worlds, world expanses
Weltenwerden	evolving worlds, world-becoming evolution

Weltenwinternacht	winter-night of the world
Weltenwort	Logos, world-word
Weltenzusammenhang	order of the world, configuration of the world
Welterkenntnis	world-knowledge
Weltfremdheit	estrangement from the world, unworldliness
Weltgebiete	regions of the world
Weltgedanken	cosmic thought, in thought of the world
Weltgeschehen	world happening, process of world history
Weltinhalt	domain of the world, content of worlds
Weltordnung	world-order
Weltwesenheit	cosmic being
Weltzeit	world time
Werdelust	joy-in-growth
Wesen	being, essence
Wesen der höheren Hierarchien	beings of the higher hierarchies
wesenhaft	really, in being, in reality, substantial
Wesenhaftes	being or spiritual realities individuality of being
Wesenheit	being, existence, spirit
Wesenheit des Menschen	being of man
Wesensart	type or style of being
Wesensgeltendmachung	self-assertion of a being
Wesensglied	part of a being's nature, member of being
Wesenskern	core of being
wiederholte Erdenleben	repeated earth-lives
Wiederverkörperung	reincarnation
Wille	will
Willensakt	act of will
Willenseigenheit	self-will
Willenshandlung	action of will
Willensimpuls	impulse of will
Willensleben	life of will
Willensoffenbarung	manifestation of the will

Willenssein	will-existence
Willenswesen	being of will, will as a being
Willenswirken	working of the will
Wirkungsfeld	field of activity
Wirklichkeitssinn	sense of reality
Wirtschaftlichkeit	economy, profitableness
Wirtschaftseinrichtung	economic organization, arrangement
Wirtschaftskreis	economic circle
Wirtschaftskreislauf	economic circulation
Wirtschaftsleben	economic life
Wirtschaftsmechanismus	economic mechanism
Wirtschaftsordnung	economic order
Wirtschaftsorganismus	economic organism
Wirtschaftsverwaltung	economic administration
Wissenschaftlichkeit	scientific attitude, scholarly or scientific method
Wolkenkuckucksheimhöhen	cloudcuckooland
Worthülsen	shells of words, word-shells
Wunschstofflichkeit	stuff of wishes, wish substance

Z

Zauberbanne	enchantment
Zeitenleib	time-body
Zeitgeist	spirit of the times
Zins auf Zins	compound interest
Zufriedenheit	contentment
Zusammenhang	connection
Zwangskorrektor	forcible corrector
Zweiblättrige Lotusblume	two-petalled lotus-flower